

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Приволжский исследовательский медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России)

Факультет дополнительного профессионального образования



«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе  
Д.м.н., А.С. Благоданова

« 03 » 06 2022г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Срок освоения: **648 часов**

Нижний Новгород  
2022



Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» со сроком освоения 648 академических часов по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана рабочей группой сотрудников кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России (заведующий кафедрой, кандидат филологических наук, доцент Мацкевич Е.Э.).

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» со сроком освоения 648 академических часов по специальности **«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»** обсуждена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков (протокол от «04» мая 2022 г. № 9 ).

Зав. кафедрой, к.фил.н., доцент  Е. Э. Мацкевич

Программа одобрена на заседании Методического совета факультета дополнительного профессионального образования ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России (протокол заседания от «03» 06 2022 г. № 3 ).

Председатель методсовета ФДПО, к.м.н, доцент  М.С. Незнахина

Программа рекомендована к утверждению рецензентами:

1. Изуткин Дмитрий Анатольевич, доктор философских наук, профессор кафедры социально-гуманитарных наук, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Приволжский исследовательский медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации
2. Золотова Марина Вианоровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей Института филологии и журналистики, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И.Лобачевского"

Настоящая программа является интеллектуальной собственностью ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России, возможность её использования регулируется действующим законодательством Российской Федерации в области авторского права.









## СОСТАВ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

№№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Учёная степень, звание	Занимаемая должность	Место работы
1.	Мацкевич Елена Эдуардовна	Кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой иностранных языков	ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России
2.	Широкогорова Татьяна Германовна	-	Доцент кафедры иностранных языков	ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России



**ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

УК	универсальные компетенции
ОПК	общепрофессиональные компетенции
ПК	профессиональные компетенции
ДОТ	дистанционные образовательные технологии
ЭОС	электронная образовательная среда
ЦЛП	Центр лингвистической подготовки



## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Дополнительная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» со сроком освоения академических часов(а) по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее – Программа), реализуемая в ФГБОУ ВО «ПИМУ» Минздрава России (далее – Университет) является нормативно-методическим документом, регламентирующим содержание, организационно-методические формы и трудоёмкость обучения.

### КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

Программа разработана на основе следующих документов:

-Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

-Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

-Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение)»;

-Приказ Минздравсоцразвития РФ от 16.05.2012 № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

Программа реализуется на основании лицензии Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки на осуществление образовательной деятельности от **07 мая 2018 г. № 2739**

**Цель программы** – удовлетворение образовательных и профессиональных потребностей, обеспечение соответствия квалификации врачей меняющимся условиям профессиональной деятельности и социальной среды; совершенствование имеющихся профессиональных компетенций (далее – ПК), необходимых для профессиональной деятельности и повышения профессионального уровня в рамках имеющейся квалификации по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Целью данной программы** также является подготовка будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации к следующим видам деятельности: письменный перевод научно-медицинской и профессиональной литературы и документации, устный перевод в рамках профессионального и делового общения, ведение деловой переписки на иностранном языке.

**Цель:** формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции переводчика предполагает:

- Переводить с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный



специальную литературу, патентные описания, переписку с зарубежными организациями и т.п.

- Выполнять устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и медицинских терминов и определений.
- Осуществлять устный перевод во время сопровождения, бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком.
- Подготавливать аннотации и рефераты по иностранной литературе.

**Трудоёмкость освоения Программы – 648 академических часов**

### **Категория слушателей**

В число слушателей дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки для освоения параллельно с основной образовательной программой высшего профессионального образования могут быть зачислены лица, имеющие высшее и среднее образование и лица, не закончившие высшее образование, из числа закончивших 2х-летние курсы ЦЛП ПИМУ или 2 года 4х-летних курсов ЦЛП ПИМУ, при условии полного окончания курса и владеющие иностранным языком на уровне В1-В2 по Общеввропейской классификации уровней языковой компетенции CEFR, а также лица, имеющие высшее и среднее образование и лица, не закончившие высшее образование, имеющие международный сертификат по иностранному языку, соответствующий уровню владения иностранным языком В1-В2.

**Формы обучения** - очная с применением ДОТ и ЭОС;

## **2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (в соответствии с ФГОС 45.03.02 «Лингвистика» и квалификационными характеристиками должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности).**

Поставленная цель реализуется через участие в формировании следующих компетенций: **УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ПК-10.**

**УК-4.** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

**УК-5.** Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

**ОПК-1.** Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;



**ОПК-4.** Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

**ПК-10.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Виды деятельн	Компетенции	Знания	Умения	Навыки
1	2	3	4	5
Переводческая	<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия	Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.	Владеть методикой межличностного делового и профессионального общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий
Переводческая	<b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур; особенности межкультурного разнообразия общества; правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия	Уметь понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества; анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Владеть методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия
Переводческая	<b>ОПК-1.</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать	Знать нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на	Уметь осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Владеть основными

	систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	иностранный язык. Русский и иностранный языки. Методику научно-медицинского перевода. Грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	стилистических норм.	способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода норм
Переводческая	<b>ОПК-4.</b> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Знать нормы и методики оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Знать методики работы с электронными словарями.	Уметь оформлять текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Уметь пользоваться электронными словарями и уметь осуществлять машинный перевод.	Владеть технологией редактирования перевода. Владеть технологией машинного перевода.
Переводческая	<b>ПК-10.</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать русский и иностранный языки. Методику научно-медицинского перевода. Грамматику и стилистику русского и иностранного языка.	Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Владеть способностью осуществлять письменный и устный переводы с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических

### 3. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование разделов, блоков, модулей	Число учебных часов				Форма аттестации	Перечень осваиваемых компетенций
		Всего часов	В том числе				
			Л	ПЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>1</b>	<b>Раздел 1. Общетеоретическая лингвистическая подготовка</b>	<b>216</b>	<b>114</b>	<b>-</b>	<b>102</b>	Текущий контроль	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4.
1.1	Введение в языкознание	36	18		18		
1.2	Лексикология	36	18		18		
1.3	Язык и межкультурная коммуникация	36	18		18		
1.4	Стилистика	36	24		12		
1.5	Теория перевода	72	36		36		
<b>2</b>	<b>Раздел 2. Практическая переводческая подготовка</b>	<b>396</b>		<b>164</b>	<b>232</b>	Текущий контроль и промежуточный контроль	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ПК-10.
2.1	Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (1-год обучения)	198		82	116	Текущий контроль и промежуточный контроль (зачет)	
2.2	Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (2-год обучения)	198		82	116	Текущий контроль и промежуточный контроль (зачет)	
<b>3</b>	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>--</b>		<b>Экзамен</b>	УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ПК-10.
	<b>ВСЕГО ЧАСОВ:</b>	<b>648</b>	<b>114</b>	<b>164</b>	<b>334</b>		

### **3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**

Аудиторные занятия на базе Университета проводятся в рабочие дни с понедельника по пятницу в период с 8:30 до 16:00 час. Продолжительность аудиторных занятий варьирует от 4 до 8 академических часов в день. Продолжительность 5-тидневной рабочей недели составляет 36 часов.

При освоении части программы в форме стажировки учебный график определяется слушателем самостоятельно по согласованию с работодателем и/или руководителем клинической базы стажировки.

При освоении всей или части программы с использованием дистанционных образовательных технологий в офлайн режиме учебный график определяется слушателем самостоятельно.

При реализации Программы в виде выездного цикла повышения квалификации учебный график определяется принимающей стороной.

Типовое расписание располагается на CD-диске, являющемся неотъемлемой частью Программы.



#### 4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ МОДУЛЕЙ

За время обучения по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрено изучение следующих дисциплин:

##### Раздел 1. Общетеоретическая лингвистическая подготовка

- **Тема 1.1 Введение в языкознание:** Языкознание как наука и теория языка как учебный предмет. Сущность языка. Коммуникативная функция языка. Внутренняя речь и мышление. Основные вопросы фонетики и фонологии. Основные вопросы лексикологии и фразеологии. Основные вопросы словообразования и грамматики. Классификация языков.

- **Тема 1.2 Лексикология:** Основные разделы лексикологии. Значение слова. Значение слова и внутренняя форма (мотивировка). Системные отношения в лексике. Омонимия. Синонимия. Эвфимизмы. Антонимия. Фразеология. Структура английского слова. Словообразование. Способы словообразования в современном английском языке. Конверсия. Реверсия. Сокращение. Словослияние. Этимология лексики английского словаря. Основы лексикографии. Методы лексикологического анализа. Варианты и диалекты английского языка.

- **Тема 1.3 Язык и межкультурная коммуникация:** Введение в теорию межкультурной коммуникации. Язык и межкультурная коммуникация. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации.

- **Тема 1.4 Стилистика английского языка:** Предмет и задачи стилистики. Выразительные средства языка: метафора, гиперболы, литота, метонимия и её разновидности (синекдоха, антономасия) и т.д. Лексическая стилистика. Лексическое значение слова. Валентность. Денотативное и коннотативное значение слова. Составляющие коннотации: эмоциональная, оценочная, экспрессивная, стилистическая. Функциональные стили английского языка. Классификация стилей. Понятие регистра и подъязыка.

- **Тема 1.5 Теория перевода:** Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Закономерные соответствия в переводе. Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Трансформации, используемые при переводе. Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов. Словари и работа со словарем. Реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы.

## **Раздел 2. Практическая переводческая подготовка**

- **Тема 2.1 Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (1-год обучения):** Перевод как вид текстовой деятельности: Предпереводческий анализ текста. Адекватность перевода и способы ее достижения. Проблемы перевода языкового характера. Учет в переводе обозначения предметно-логического значения имени, признака, действия. Языковые и культурологические лакуны. Стратегии перевода. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Лексико-грамматический аспект перевода. Стилистические проблемы перевода. Письменный перевод с русского языка на английский язык. Методика работы над письменным переводом на английский язык.

- **Тема 2.2 Практический курс устного, письменного, машинного перевода, адаптированный к специфике медицинского вуза (2-год обучения):** Практика в письменном переводе текстов официально-делового, научного стиля; текстов из различных сфер делового общения, разных жанров и типов; текстов разных типов и жанров официально-делового стиля. Устный, письменный, машинный перевод, адаптированный к специфике медицинского вуза. Профессиональная документация на иностранном языке: Деловая корреспонденция как письменная форма коммуникации. Стилль официальных документов и его разновидности. Деловое письмо. разновидности деловой медицинской документации (анамнез, история болезни, результаты обследования и т.д.), их структура и содержание.

## **6. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

### **Кадровое обеспечение реализации Программы**

Реализация Программы обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками кафедр, реализующих Программу, а также лицами, привлекаемыми к реализации Программы на условиях гражданско-правового договора.

Доля научно-педагогических работников (в приведённых к целочисленным значениям ставок), имеющих учёную степень (в том числе, учёную степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) учёное звание (в том числе, учёное звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих Программу, составляет 85%.

Доля работников (в приведённых к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников кафедры, реализующих Программу, а также лиц, привлекаемых к реализации Программы на условиях гражданско-правового договора, деятельность которых связана с областью профессиональной деятельности, к которой готовится слушатель (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее трёх лет), в общем числе работников, реализующих Программу, составляет 100%.

### **Материально-техническое обеспечение Программы**

Материально-техническая база (помещения), обеспечивающая реализацию Программы на базе Университета, соответствует действующим санитарно-техническим нормам, а также нормам и правилам пожарной безопасности.

Перечень используемого для реализации Программы оборудования и техники:

№ п/п	Наименование оборудования	Количество
1.	Мультимедийный комплекс (ноутбук, проектор, экран)	2
2.	Ноутбук	9
3.	Принтер	3
4.	Персональный компьютер	5



## Учебно-методическое и информационное обеспечение Программы

### Введение в языкознание

#### Основная литература

1. Амирова Т.А. История языкознания: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский; под ред. С.Ф. Гончаренко. – 2-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 672с.
2. Гируцкий А. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие /А.А. Гируцкий. - 2-ое изд., стер. - Мн.: «ТетраСистемс», 2003. - 288 с. ISBN 985-470-090-9.
3. Звегинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. Изд. 2, испр. URSS. 2009.-384 с.

#### Дополнительная литература

1. Иван Павлович Сусов. История языкознания: Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999.
2. Реформатский А.А., Введение в языкознание/ под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с.

### Лексикология

#### Основная литература

1. Е. В. Семенова, Н.В. Немчинова Лексикология английского языка. – Изд. 2-е испр. и доп. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2019. – 152 с.
2. В.В. Елисеева Лексикология современного английского языка: базовый курс / В. В. Елисеева; Санкт-Петербургский гос. ун-т. - Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, сор. 2015. – 230 с.
3. Лексикология английского языка: курс лекций / Н.В. Фамина. – М.: МАДИ, 2018. – 96 с.

#### Дополнительная литература

1. Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебное пособие для студентов (на англ. яз.) / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 2005. – 286 с.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [1986]/ А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
3. А.О. Долгова Лексикология (на английском языке), Минск, 2013. <https://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/Leksikologiya-konspekt-lektsij.pdf>



## Стилистика

### Основная литература

1. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов / И.В. Арнольд. – 11-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 384 с.
2. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка: учебник / И.Р. Гальперин. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 336 с.
3. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – М.: Астрель, 2003. – 224 с.

### Дополнительная литература

1. Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие / В.В. Гуревич. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2017.
2. Кухаренко, В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics: учеб. пособие / В.А. Кухаренко. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 184 с.
3. Степанова, И.В. Стилистика английского языка: учеб. пособие / И.В. Степанова. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2012. – 188 с.
4. Encyclopedia Britannica CD 99 I Multimedia edition.
5. Halliday M.A.K., Hasan R. Cohesion in English. – Longman, 1976.
1. 6.Natalya V. Banina, Marina V. Melnichuk, Valentina M. Osipova:Theoretical and Practical Foundation of English Stylistics: text-book. - М.: Financial University, 2017 - 136 p.

## Теория и практика перевода

### Основная литература

1. Бузаджи д. М., Ланчиков в. К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. М.: р. Валент, 2012.
2. Волкова т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография. М.: флинта: наука, 2016.
3. Комиссаров в. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: этс, 2002.
2. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: коллективная монография / отв. Ред. В. В. Сдобников. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2007.
3. Петрова о. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2002.

4. Псурцев д. В. Стратегия перевода: пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения. 2-е изд., перераб. И доп. М.: р. Валент, 2013.
5. Сдобников в. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: флинта: наука, 2015.
6. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта: Наука, 2015.
7. Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитоновна Е. В. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории): Монография. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016.
8. Шлепнев Д. Н. Общая теория перевода: Начала. Часть 1: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2016.
9. Шлепнев Д. Н. Общая теория перевода: Начала. Часть 2: Учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2017.

#### **Дополнительная литература**

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. М.: КомКнига, 2006.
2. Княжева Е. А. О методах оценки качества перевода // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Вып. 16. Том 1. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2013. С. 51–59. (Язык. Культура. Коммуникация).
3. Основные понятия англоязычного переводоведения: Терминологический словарь-справочник / Отв. ред. и сост. М. Б. Раренко. М.: РАН, ИНИОН, 2011.
4. Язык. Культура. Коммуникация: Серия сборников научных статей. Вып. 1–20 / Отв. ред. В. В. Сдобников. Н. Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2000–2017.

#### **Межкультурная коммуникация**

##### **Основная литература**

1. Марков, В. И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В. И. Марков, О. В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. – Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2016. – 111 с.
2. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Московский Университет, 2004. - 352 с.

##### **Дополнительная литература**

1. Anderson J. „Buying In“ to Communicative Language Teaching : The Impact of “Initial”



- Certification Courses on the Classroom Practices of Experiences Teachers of English. – DOI 10.1080/17501229.2018.1471082 // Innovation in Language Learning and Teaching. – 2020. – Vol. 14, N 1. – P. 1-14.
2. Buranova M. Communicative Language Teaching / M. Buranova, M. Dilmurodova // Science and Practice: A New Level of Integration in the Modern World : Conference Proceedings. – Sheffield ; California, 2019. – P. 186-189. – Электрон. копия сборника доступна на сайте науч.-изд. центра Коллоквиум. URL: [http://www.colloquium-publishing.ru/assets/uk\\_6\\_8.pdf#page=186](http://www.colloquium-publishing.ru/assets/uk_6_8.pdf#page=186) (дата обращения: 15.01.2021).
  3. Kramsch C. Teaching Foreign Languages in the Era of Globalization: Introduction // The Modern Language Journal. – 2014. – Vol. 98, N 1. – P. 296-311. – Предпросмотр доступен на сайте Науч. Электрон. б-ки JStor. URL: <https://www.jstor.org/stable/43651759> (дата обращения: 15.01.2021).
  4. Гаджихмедов Н.Э. К вопросу о приветствиях в разных коммуникативных культурах / Н.Э. Гаджихмедов, Т.М. Мусаева, Д.С. Самедов // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2, Гуманитарные науки. – 2012. – № 3. – С. 66-69. – Электронная копия доступна в науч. электрон. б-ке Киберленинка. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-privetstviyah-v-raznyh-kommunikativnyh-kulturah> (дата обращения: 25.11.2021).
  5. Дадова З.И. Особенности мужского вербального поведения в разных культурах // Социально-гуманитарный вестник Юга России. – Краснодар, 2013. – № 9. – С. 106-110.
  6. Потеня, А.А. Мысль и язык / А.А. Потеня. - М.: Одесса, **2010**. - 188 с.
  7. Маркина Л.В. Барьеры и трудности межкультурной коммуникации // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IV Междунар. конф. – Минск, 2010. – С. 22-23. – Электрон. копия доступна в репозитории Беларус. гос. ун-та. URL: [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21869/1/markina\\_BMW\\_2010.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/21869/1/markina_BMW_2010.pdf) (дата обращения: 24.03.2020).
  8. Перкова А.А. Фигуры речевого этикета на примере приветствия (на материале немецкого и русского языков) / А.А. Перкова, Ю.С. Блажевич // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2012. – Т. 16, № 24 (143). – С. 96-103. – Электронная копия доступна в науч. электрон. б-ке Киберленинка. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/figury-rechevogo-etiketa-na-primere-privetstviya-na-materiale-nemetskogo-i-russkogo-yazykov> (дата обращения: 25.11.2021).
  9. Попова Я.В. Проблема экспликации табуированных речесмыслов // Когнитивные исслед. языка. – 2015. – № 21. – С. 598-600.
  10. Райхерт К.В. Коммуникативное намерение фильма «Запрещенный прием» Зака Снайдера // Научные работы, практика, разработки, инновации 2013 года : сб. науч. докл. – Варшава, 2013. – С. 107-118.
  11. Сафонова, Виктория Викторовна.- Сборник научных трудов по материалам I

Международной научно-практической конференции / 2017.

12. Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. - Москва : АСТ [и др.], 2007. - 287 с.
13. Шарифиан Ф., Лебедева И.Л. Культурологическая лингвистика и межкультурная коммуникация. - Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2015. № 3. С. 80-97.

## Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

### Внутренняя электронная библиотечная система университета (ВЭБС)

<i>Наименование электронного ресурса</i>	<i>Краткая характеристика (контент)</i>	<i>Условия доступа</i>	<i>Количество пользователей</i>
Внутренняя электронно-библиотечная система (ВЭБС) ПИМУ	Труды сотрудников ПИМУ (учебники, учебные пособия, сборники задач, методические пособия, лабораторные работы, монографии и др.)	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено

### Доступы, приобретенные университетом

#### Отечественные ресурсы

<i>№</i>	<i>Наименование электронного ресурса</i>	<i>Краткая характеристика (контент)</i>	<i>Условия доступа</i>	<i>Количество пользователей</i>
<b>Электронные образовательные ресурсы, приобретаемые университетом</b>				
1.	База данных «Медицина. Здравоохранение (ВО) и «Медицина. Здравоохранение (СПО)» в составе базы данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента»)	Учебники и учебные пособия для высшего медицинского и фармацевтического образования	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено
2.	База данных «Консультант врача. Электронная медицинская	Национальные руководства, клинические рекомендации,	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого	Не ограничено



	библиотека»	учебные пособия, монографии, атласы, справочники и др.	компьютера и мобильного устройства (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	
3.	База данных «Электронная библиотечная система «Букап»	Учебная и научная медицинская литература российских издательств, в т.ч. переводные издания. Коллекция подписных изданий формируется точно.	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства. (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ). С компьютеров университета – доступ автоматический.	Не ограничено
4.	Электронная библиотека «Юрайт»	Коллекция изданий по психологии, этике, конфликтологии	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства (на платформе Электронной библиотеки ПИМУ)	Не ограничено
5.	Электронные периодические издания в составе базы данных «Научная электронная библиотека	Электронные медицинские журналы	Доступ – с компьютеров университета.	Не ограничено

	eLIBRARY»			
6.	Электронный абонемент ЦНМБ Первого МГМУ им. И.М. Сеченова	Электронные копии научных и учебных изданий из фонда ЦНМБ	Доступ к электронному документу предоставляется на определенный срок по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера	Ограничена выдача (700 док. в год)
7.	Интегрированная информационно-библиотечная система (ИБС) научно-образовательного медицинского кластера Приволжского федерального округа – «Средневолжский» (договор на бесплатной основе)	Электронные копии научных и учебных изданий из фондов библиотек-участников научно-образовательного медицинского кластера ПФО «Средневолжский»	Доступ по индивидуальному логину и паролю с любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
8.	Электронная справочно-правовая система «Консультант Плюс» (договор на бесплатной основе)	Нормативные документы, регламентирующие деятельность медицинских и фармацевтических учреждений	Доступ – с компьютеров научной библиотеки	Не ограничено
9.	Национальная электронная библиотека (НЭБ) (договор на бесплатной основе)	Электронные копии изданий (в т.ч. научных и учебных) по широкому спектру знаний	Научные и учебные произведения, не переиздававшиеся последние 10 лет – в открытом доступе. Произведения,	Не ограничено

			ограниченные авторским правом, – с компьютеров научной библиотеки	
--	--	--	---	--

### Зарубежные ресурсы

№	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика (контент)	Условия доступа	Количество пользователей
<b>Зарубежные ресурсы в рамках Национальной подписки</b>				
1.	Электронная коллекция издательства Springer	Полнотекстовые научные издания (журналы, книги, статьи, научные протоколы, материалы конференций и др.) по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	Доступ – с компьютеров университета.	Не ограничено
2.	База данных периодических изданий издательства Wiley	Периодические издания издательства Wiley по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	Доступ – с компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю	
3.	Электронная коллекция «Freedom» на платформе Science Direct	Книги и периодические издания издательства «Elsevier» по естественно-научным, медицинским и гуманитарным наукам	Доступ – с компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю	Не ограничено
4.	БД Scopus	Международная реферативная база данных научного цитирования	Доступ – с компьютеров университета, с любого компьютера по	Не ограничено



			индивидуальному логину и паролю	
5.	БД Web of Science Core Collection	Международная реферативная база данных научного цитирования	Доступ – с компьютеров университета, с любого компьютера по индивидуальному логину и паролю	Не ограничено
6.	БД Questel Orbit	Патентная база данных компании Questel	Доступ – с компьютеров университета	Не ограничено

### Ресурсы открытого доступа

1.	Федеральная электронная медицинская библиотека (ФЭМБ)	Полнотекстовые электронные копии печатных изданий и оригинальные электронные издания по медицине и биологии	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций, в том числе электронные версии российских научных журналов.	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
13.	Научная электронная библиотека открытого доступа КиберЛенинка	Полные тексты научных статей с аннотациями, публикуемые в научных журналах России и Ближнего зарубежья	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
7.	PubMed	Поисковая система Национальной медицинской библиотеки США для поиска публикаций по медицине и биологии в англоязычных базах данных «Medline»,	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено

		«PreMedline» и файлах издательских описаний		
8.	Directory of Open Access Journals	Директория открытого доступа к полнотекстовой коллекции периодических изданий (свыше 11 тыс. назв.)	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено
9.	Directory of open access books (DOAB)	Директория открытого доступа к полнотекстовой коллекции научных книг (свыше 10 тыс.)	Доступ любого компьютера и мобильного устройства	Не ограничено

### Информационная поддержка

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечивается доступом к электронной образовательной среде (далее – ЭОС) – автоматизированной системе управления и проведения обучения, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения.

ЭОС обеспечивает:

- возможность входа в неё обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»);
- одновременный доступ 100% обучающихся по Программе;
- доступ к учебному содержанию Программы и электронным образовательным ресурсам в соответствии с формой обучения;
- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения Программы;
- формирование электронного образовательного портфолио обучающегося.

Техническая поддержка обучающихся осуществляется в рабочие дни с 9:00 до 18:00 час. по московскому времени по телефонам: 8(831) 422-13-93

## 7. КОНТРОЛЬ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

На лекционных занятиях излагаются наиболее важные и сложные вопросы, являющиеся теоретической основой будущей профессиональной деятельности. Часть лекций может излагаться проблемным методом с привлечением слушателей для решения сформулированной преподавателем проблемы. С целью текущего и промежуточного контроля знаний в ходе лекций могут использоваться различные приёмы тестирования, опросы. Теоретические вопросы по тематике курса, наиболее важные в профессиональной



деятельности слушателей, выносятся для обсуждения на практические занятия. При подготовке к занятиям обучающимся заранее выдаются вопросы, подготовка к которым требует самостоятельной работы с использованием рекомендованной литературы.

Практические занятия посвящены выработке профессионально-ориентированных навыков и умений.

Освоение программы завершается итоговой аттестацией. Обучающийся допускается к итоговой аттестации после изучения учебных модулей не менее 70% объема, предусмотренном учебным планом. В качестве формы итогового контроля полученных знаний по разделам программы выбран экзамен с оценкой. По результатам аттестации в форме экзамена выставляется дифференцированная оценка – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

### **Итоговый квалификационный экзамен состоит из:**

1. Письменного перевода со словарем (с английского языка на русский язык) и редактирования текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков за 60 мин.;
2. Устного перевода текста научно-популярного характера по специальности с английского языка на русский язык без словаря, объемом 1000-1500 печатных знаков за 20 мин.

При проведении Государственного квалификационного экзамена по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

Оценка **«отлично»** - свободное владение основными видами переводческой деятельности,

глубокое знание программного материала; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии.

Оценка **«хорошо»** - уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; твердые и достаточно полные знания всего программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем.

Оценка **«удовлетворительно»** - владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; правильные и конкретные, без грубых грамматических и лексических ошибок ответы на поставленные вопросы, при устранении неточностей и несущественных ошибок в освещении отдельных положений при наводящих вопросах экзаменатора; наличие несущественных фонетических ошибок в чтении и говорении.

Оценка **«неудовлетворительно»** - неудовлетворительный ответ хотя бы на один из

основных вопросов; грубые ошибки в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы.

Уровни знаний	Описание уровня	Баллы
Высокий оценивается «отлично»	Полный перевод (100%) адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст – грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно.	5
Выше среднего оценивается «хорошо»	Полный перевод (100% - 90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.	4
Средний оценивается «удовлетворительно»	Фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведён не полностью (2/3 – 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста.	3
Низкий оценивается «неудовлетворительно»	Неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.	2-1

Оценочные средства обеспечивают контроль качества и управление процессом формирования компетенций обучающихся.

Используются методы: устного, письменного, компьютерного контроля, самоконтроля обучающихся.

По этапам обучения выделяют входной, текущий, рубежный (тематический), индивидуальный, промежуточный контроль.

Текущий, рубежный и индивидуальный контроль проводится на занятиях согласно учебно-тематической карте. Индивидуальный контроль включает контроль рабочего терминологического словаря (не менее 300 терминов профилирующей специальности), индивидуальный отчёт по переведенной иностранной литературе, выборочного письменного или устного перевода медицинских текстов, аннотаций.

Контроль качества обучения проводится по каждому разделу программы в виде текущего контроля. Формы текущего контроля: **устный опрос, блиц-опрос, решение ситуационных задач, тестирование.**

Тестирование оценивается по пятибалльной системе.

Критерии оценки результатов тестирования:



- 91 – 100% – отлично;
- 81 – 90% – хорошо;
- 70 – 80% – удовлетворительно;
- 40 – 69% – неудовлетворительно;
- менее 40% – плохо.

При получении оценки «плохо» или «неудовлетворительно» обучающемуся предлагается пройти тестирование повторно.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется средний балл, который вносится в ведомость итоговой аттестации.

Слушателям, успешно освоившим Программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся удостоверение о повышении квалификации установленного образца.

Слушателям, не освоившим Программу и/или не прошедшим итоговую аттестацию по их требованию может быть выдана справка об обучении установленного образца.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Оценочные материалы Программы включают:

в соответствии с индикатором достижения планируемых результатов:

**Для текущего контроля –**

**ИД-3ук-4.3.** Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык

**ИД-2ук-5.2.** Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов и культурных традиций мира, в зависимости от среды взаимодействия и задач профессиональной деятельности.

**ИД-3ук-5.3.** Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с представителями сообщества с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции

### 1. ситуационные задачи

- 1) When having an interview with an Asian manager, which would she\he care more about? (Past history performance or recent accomplishments)
- 2) If you are having a conversation with Western friends, you disagree with them. Which is the best approach? (Having an open debate or say nothing. Let them figure out)
- 3) If you are on date with your new Western girlfriend or boyfriend and you want to impress

them, which would they care more about? (Your success or your family success)

- 4) If you want to convince an Eastern friend to do smth, which is your best approach?
- 5) (results \ intentions)

2.

a) **вопросы тестового контроля**

1. **In Japan, Korea, and China, respect is generally given \_\_\_\_\_.**

- a) when you have a high position
- b) because you earned it
- c) to those who are rich
- d) to native speakers

2. **In the United States, Canada, and Great Britain, generally \_\_\_\_\_.**

- a) law is more important than personal relationships
- b) relationships with others are more important than the law

3. **In Japan, Korea, and China generally speaking, \_\_\_\_\_.**

- a) effort and intentions are more important than the result
- b) only results matter

4. **In the United States of America, Canada and Great Britain, generally, "success" is about individual success.**

- a) true
- b) false

b) **вопросы тестового контроля**

**ИД-1 ОПК.1.1** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

## **ACUTE BACK STRAIN**

Acute back strain is a common complaint, sometimes called lumbago, for which often no specific cause or abnormality may be found. It is commonly due to poor or little used muscles suddenly called upon to work harder than they are used to. It presents as a sudden, severe pain in the back during the performance of some unguarded movement. The pain is usually in the lower back and is worse on movement and relieved by rest. If the injury is in the lower lumbar region, then a flat lying position is usually the most comfortable, whilst if in the upper lumbar region, a sitting position appears to be the most pain free. The pain is actually due to muscle spasm produced by the injury and is characteristically mechanical, in that some movements of the back and certain positions will aggravate it while others will relieve it. There is tenderness on pressing the area with a hand, and raising the straightened legs will cause pain at the site of injury with limitation of movement. With a slipped disc the straight leg raising will usually cause pain in the leg itself due

to nerve stretching. Because of the vague nature of the pain, it is usual to consciously exclude other causes, such as pyelitis, slipped disc and pelvic infection, before making the diagnosis. Most cases of acute back strain will respond to a few days rest on a flat and firm surface. Analgesia is often necessary. Sometimes physiotherapy, warmth and massage may help, and occasionally a mild tranquillizer is used to relieve the muscle spasm.

**I. Choose the correct answer – a), b), c) or d). Only one answer is possible:**

1. Lumbago is
  - a) pain in the lower back
  - b) an infectious disease
  - c) any skin disease
  - d) mental disorder
  
2. Lumbago may be due to
  - a) fracture of a diseased bone
  - b) a strained muscle or ligament
  - c) high blood pressure
  - d) painful inflammation of a joint
  
3. The pain in lumbago may be relieved by
  - a) some physical activity
  - b) well-balanced diet
  - c) a sitting or lying position
  - d) shock therapy
  
4. Acute back strain is usually treated by
  - a) immobilization only
  - b) a course of antibiotics
  - c) hypnotherapy
  - d) pain-killing drug and physiotherapy
  
5. Before making the diagnosis, it is necessary to exclude
  - a) pelvic infection
  - b) anemia
  - c) eczema
  - d) pneumonia

**3. Перечень вопросов для подготовки к итоговой аттестации**



**ИД-1 ОПК<sub>1.1</sub>** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

**ИД-2 ОПК<sub>1.2</sub>** Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Пример перечня вопросов для подготовки к итоговой аттестации:

## 1. ПЕРЕВОД ТЕКСТА ПЕРЕВОДА НА ЯЗЫК ОРИГИНАЛА

### 1. адекватный перевод

2. антонимический перевод

3. вольный перевод

4. дословный перевод

5. обратный перевод

## 2. ПРИЕМ ПЕРЕВОДА, ЗАКЛЮЧАЮЩИЙСЯ В ЗАМЕНЕ ПОНЯТИЯ, ВЫРАЖЕННОГО В ПОДЛИННИКЕ, ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ ПОНЯТИЕМ

1. адекватный перевод

### 2. антонимический перевод

3. вольный перевод

4. дословный перевод

5. обратный перевод

## 3. МЕХАНИЧЕСКАЯ ПОДСТАНОВКА СЛОВ ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА ВМЕСТО СЛОВ ИСХОДНОГО ЯЗЫКА

1. адекватный перевод

2. антонимический перевод

3. вольный перевод

### 4. дословный перевод

5. обратный перевод

## 4. ОДНА ИЗ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ ОПЕРАЦИЙ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ВОСПРИЯТИИ ИСХОДНОГО ТЕКСТА, ЦЕЛЮ КОТОРОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЕ СМЫСЛА И ВЫДЕЛЕНИЕ ИНВАРИАНТНОЙ ИНФОРМАЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА ВЫБОРА СЛОВА

1. сегментация текста



## **2. смысловой анализ текста**

3. компрессия текста
4. прагматическая адаптация текста
5. слоговая величина текста

5. ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ МЕТОДОВ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА, ПОЗВОЛЯЮЩИЙ ОПРЕДЕЛИТЬ ИНФОРМАТИВНОСТЬ ИСХОДНОГО ТЕКСТА И ЗАКЛЮЧАЮЩИЙСЯ В ДЕЛЕНИИ ТЕКСТА НА РЕЧЕВЫЕ СЕГМЕНТЫ С СОХРАНЕНИЕМ НЕПРЕРЫВНОСТИ РЕЧЕВОЙ ЦЕПОЧКИ.

## **1. сегментация текста**

2. смысловой анализ текста
3. компрессия текста
4. прагматическая адаптация текста
5. слоговая величина текста

## **4) билеты**

**ИД-3ук-4.3.** Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного на государственный язык

**ИД-1пк-10.1** Владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических норм

**ИД-2пк-10.2** Владеет способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических норм

### **Пример билета:**

1. Письменного перевода со словарем (с английского языка на русский язык) и редактирования текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков за 60 мин.;
2. Устного перевода текста научно-популярного характера по специальности с английского языка на русский язык без словаря, объемом 1000-1500 печатных знаков за 20 мин.

## *Тексты к 1 вопросу билета*

### *Текст 1.*

#### **A Modified Suture Technique**

Hepaticojejunostomy (HJ) is a type of biliary reconstruction. It is a common surgical procedure performed in hepatobiliary surgeries such as pancreatoduodenectomy, and is widely used in living donor liver transplantation.

Complications after hepaticojejunostomy include anastomotic leak, hemorrhage, cholangitis, and stricture formation, which are classified into early and later complications according to time of occurrence. Early complications include biliary leakage and anastomotic hemorrhage. Cholangitis and stricture are later complications. Biliary leakage after biliary reconstruction occurs in 0.4% to 8% of the patients, depending on the type of procedure. It is often associated with a variety of concomitant complications, including intra-abdominal abscess, bleeding, and wound infection, and can result in biliary peritonitis, prolonged hospital stay, and even death. Stricture of hepaticojejunostomy can cause jaundice and cholelithiasis. To reduce the incidence of these complications, surgeons are seeking to refine surgical techniques of HJ. Continuous or interrupted sutures are common techniques used in HJ. The choice of suturing method depends on the situation, operative situs, and surgical education of the surgeon. In the past, modifications of HJ have been described to reduce complications requiring use of internal drainage tubes and biliary stents. The suturing technique used is also an independent risk factor of complications. The combination of continuous suture in the posterior wall and interrupted suture in the anterior wall is widely used in HJ, but the incidence of complications is high with this technique and it is a time-consuming procedure that is difficult to implement in laparoscopic surgery.

### *Текст 2.*

#### **Continuous or interrupted suture technique for hepaticojejunostomy?**

The surgical technique of the hepaticojejunostomy represents the "surgical school" in a unique way and while some of us use either continuous or interrupted sutures depending on the situation and the operative situs, others adhere very much to their surgical education be it interrupted or continuous suturing for all cases. Hepaticojejunostomies represent an important step in pancreatic resections, liver resections, liver transplantations and bile duct resections, are used as a palliative procedure for non-resectable tumors of the pancreatic head and distal bile duct and are performed in bile duct injuries. Failure of this anastomosis leads to considerable morbidity and even mortality. Basic principles for the successful implementation of a hepaticojejunostomy are

- A tension-free reconstruction
- Anastomosis in the area of intact, well-perfused bile duct and small bowel mucosa
- Precise mucosal adaptation between the bile duct and jejunum



- Creation of hepaticojejunostomy near to the hepatic duct bifurcation

The most important complications following a hepaticojejunostomy are bile duct leakage and anastomotic stenosis. Although this is a relatively rare postoperative complication, bile duct leakage can have far-reaching consequences with a high risk of prolonged hospitalization and need for interventional drainage or re-laparotomy, which is associated with high morbidity and mortality, even in high volume centers. There are various surgical techniques available for the creation of a hepaticojejunostomy. The most commonly used techniques are interrupted suture technique and continuous suture technique. A combination of both techniques is also possible.

### *Тексты ко 2 вопросу билёта*

#### *Текст 1.*

### **CANCER**

One of major killers is cancer. Cancer is characterized by an unrestrained growth of abnormal cells. There are three main types of cancer: a carcinoma originates from the surface cells of the skin or the linings of the internal organs; a sarcoma attacks the muscles, bones, tendons, cartilage, fat, blood vessels, lymph system, or connective tissue; leukemias afflict the blood-forming cells. Some cancers grow slowly; others spread rapidly, doubling in bulk in days. Cancer can appear anywhere in the body, but some common sites are the lungs, breasts, uterus, skin, colon, prostate, and blood. Symptoms vary greatly depending upon the location, but some of the most common symptoms are unusual bleeding or discharge, a thickening in any area, a sore that doesn't heal, hoarseness or difficulty swallowing, indigestion, a change in bowel or bladder habits, or unexplained weight loss. Today, many types of cancer can be cured, especially if detected early. For this reason, many diagnostic procedures-such as a biopsy, mammogram or colonoscopy (examination of the large intestine) or other internal examinations are employed when cancer is suspected. A localized malignancy is sometimes treated and cured by surgery alone, but sometimes radiation or chemotherapy (drug or chemical treatment) is used in combination with surgery. A malignancy that has metastasized (spread from its place of origin to another organ or site) requires higher doses of chemotherapy and/or radiation and is more difficult to cure. The etiology of many types of cancer remains an enigma to scientists. Some of the causes are known, however, including cigarette smoking, overexposure to X-rays or sunlight, and contact with certain chemicals. Some forms of cancer seem to run in families; others may be caused by a virus.

#### *Текст 2.*

### **ANGINA**

Angina Pectoris is the name given to pain arising from the heart when it is subject to a transient inadequacy of blood flow and consequent lack of oxygen. It is characterized by tightness in the

chest, provoked by exertion and lasting only a few minutes. It is usually due to a narrowing of the arteries supplying the heart, often caused by atherosclerosis. The presence of atherosclerosis itself does not cause angina, only when the arteries are unable to supply enough blood and oxygen for the requirements of the heart, the pain of angina develops. The various factors which may increase the oxygen requirement of the heart include exercise, anemia, thyroid disease, hypertension, aortic stenosis or tachycardia. The pain of angina is often described as a tight band around the chest, is usually induced by exertion and sometimes anxiety. It is likely to be worse on a cold, windy day and after meals. It may be accompanied by discomfort in the arms or shoulders, especially the left, or it may radiate to the jaw or neck. There may be accompanying breathlessness and possibly a quickening of the pulse. Treatment starts with diagnosis and acceptance of the condition, something which must be dealt with by a physician. Further treatment consists of a reduction of effort sufficient to reduce the load on the heart to levels with which it can cope. Drugs to dilate the coronary arteries, such as glyceryl trinitrate, may be used for symptomatic treatment. More long-term treatment involves drugs such as Beta blockers, calcium antagonists and sustained action trinitrates. The prognosis depends to a great extent upon the general condition of the sufferer and needs assessment by a physician.

Вышеперечисленные материалы находятся на USB- флеш-накопителе, являющимся неотъемлемой частью настоящей Программы.

Резервная копия данной Программы хранится по адресу:

**Почтовый адрес кафедры: 603005, Нижний Новгород, улица Алексеевская, 1, кафедра иностранных языков.**